

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Криворучко Анна Игоревны
«Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе», представленной на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, Ижевск 2019.

Диссертационное исследование Криворучко А.И. *актуально*, поскольку посвящено изучению характера закономерностей порождения и сочетаемости языковых и речевых единиц в когнитивно-дискурсивной деятельности человека на фоне анализа дискурса в его онтологическом, методологическом, аксиологическом аспектах, его соотношения с текстом, языком, культурой, коммуникацией. Автор убедительно доказывает, что комбинаторность как естественное свойство языка проявляется на всех его уровнях, и это можно проследить в сфере комбинаторно-синтагматических свойств когнитивных категорий стереотипности и креативности в процессе порождения специального дискурса в оригинале и переводе в связи с наличием расхождений существующих юридических и языковых систем сопоставляемых языков и культур.

Научную новизну представляют сам предмет исследования: стереотипные и креативные юридические терминологические коллокации в когнитивном пространстве специального дискурса, а также составление классификации типов сочетаемости стереотипности и креативности в тексте.

В работе предлагается и верифицируется *гипотеза*, согласно которой когнитивным механизмом процесса порождения специального дискурса является комбинаторно обусловленное согласование стереотипных и креативных компонентов юридических терминологических коллокаций, что обусловлено стремлением автора и переводчика реализовать замысел, что выражается различными типами сочетательной ценности внутриязыковых и межъязыковых коллокаций, варьируемых в рамках определенного лингвокультурного и лингвоправового пространства (см. с.4 АКД).

Теоретическая значимость исследования связана с разработкой вопросов комбинаторной лингвистики, когнитивного переводоведения, описанием когнитивного пространства специального дискурса; комплексным рассмотрением оппозитивных категорий стереотипности и креативности, выявлением закономерностей порождения переводного дискурса.

В *практическом плане* работа будет полезна в образовательной деятельности в процессе преподавания теории и практики перевода, теории коллокаций, теории дискурса, а также специалистам в области юриспруденции и юридической лингвистики.

Диссертационное исследование выполнено на объемном *материале* двух языков (270 текстов, около 300 коллокационных единиц на французском языке и более 150 английских коллокаций), что делает полученные результаты в большой степени убедительными.

Анализ, проведенный автором, выявил, что в когнитивном пространстве специального юридического дискурса имеет место комбинаторно

обусловленное согласование стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций; когнитивным механизмом комбинаторности юридических терминологических коллокаций выступает характер сочетательной ценности стереотипности и креативности; переводческие ошибки, погрешности, неточности, несоответствия приводят к несбалансированной комбинаторности стереотипности и креативности; сбалансированная комбинаторность внутриязыковых и межъязыковых коллокаций соответствует соразмерному характеру сочетательной ценности стереотипности и креативности; при восходящем векторе комбинаторности порождается гармоничный дискурс, что обуславливает согласование языковых и правовых систем контактирующих лингвокультур (см. с. 21 АКД).

Таким образом, полагаю, что диссертация Анны Игоревны Криворучко «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе» представляет собой законченное исследование, характеризуется актуальностью, научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Работа соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка, отрасли знания – филологии, а также требованиям, указанным в «Положении о присуждении учёных степеней», утверждённом постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук
(специальности: 10.02.01 – русский язык,
10.02.19 – теория языка), доцент,
профессор кафедры английской
филологии института иностранных языков
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева»

28.03.2019

Абакумова Ольга Борисовна

302026, г. Орёл, ул. Комсомольская, 95
Тел.: +7 (4862) 752318
anglfil@mail.ru

Подпись профессора кафедры английской филологии О.Б. Абакумовой
удостоверяю

